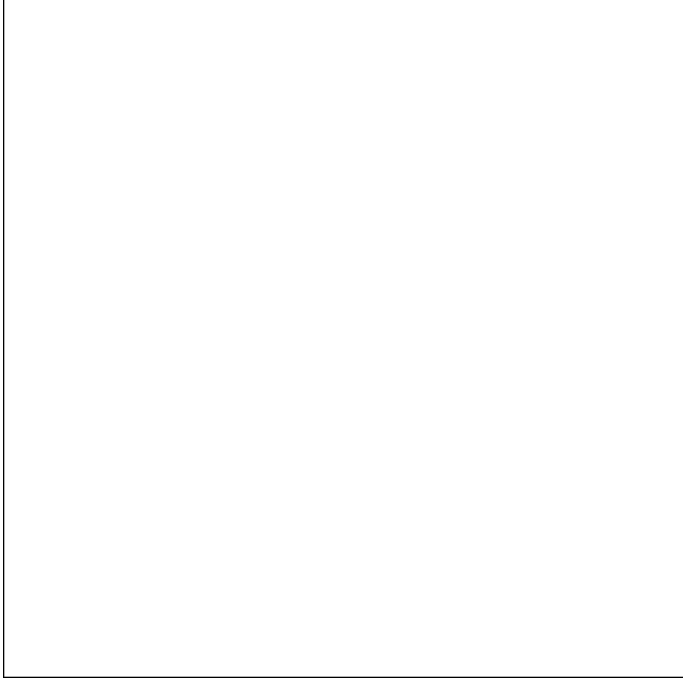





Ekihumuro F'wamukaka Holidays with grandmother





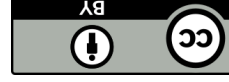
 Violet Otieno
 Catherine Groenewald
 Amos Mubunga Kambere
|| 4
 Olukonjo / English



Global Storybooks

globalstorybooks.net

 Violet Otieno
 Catherine Groenewald
 Amos Mubunga Kambere (koo)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo haima n'Apiyo babyabikere omwa
kibugha haima na thathawabu. Ibakabulikira
ekihumulho kihakika. Butsira ambu
habwesukuru erikinga, aliwe eribya
ibakayahumulira ewamukaka wabo. Mukaka
aby'ikere hakuhi nahabakasohera esisu
okwangetse.

...

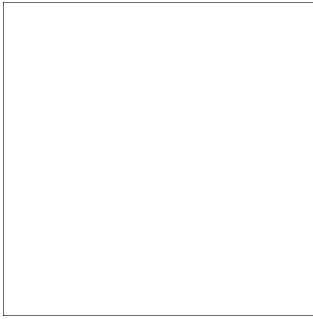
Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

Odongo n'Apiyo mubabunyahirwa kusangwa bakayalebeya mukaka wabu kandi. Omwighohoghoho mubapakira ebikapa byabo neriyitakanizirya ohubalhamo ihwabo omwakyalo. Mubathabotsera. Mubakania obuthuku erikya.





Yabere yikaby'engyakya, mubatsinduka
omwamatoka ya thatha wabo. Mubafugha
erilhaba omwabithwa, bamalhaba okwabisoro
byomoli, haima namalima awa magyani.
Ibakabara esyamatoka esyabakalhabako,
nerimba esyanyimbo.

...

Early the next morning, they left for the village
in their father's car. They drove past mountains,
wild animals and tea plantations. They counted
cars and sang songs.



Odongo n'Apiyo babere basuba okwisomero,
mubathulirawo banywani babo eraha eyiri
omwakyalo ewamukakawabo. Abandi bana
bakalhangira obuyingo obwamwakibugha
ngabuwene, aliriryo abana abosi mubikirirya
bathi Odongo n'Apiyo bawithe mukaka wabo
omubuya.

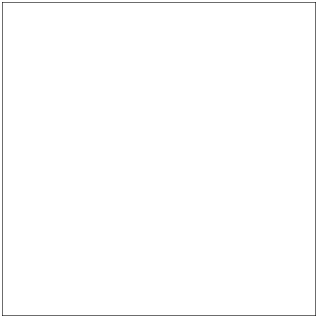
...

When Odongo and Apiyo went back to school
they told their friends about life in the village.
Some children felt that life in the city was good.
Others felt that the village was better. But most
of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo
had a wonderful grandmother!

After a while, the children were tired and fell asleep.

...

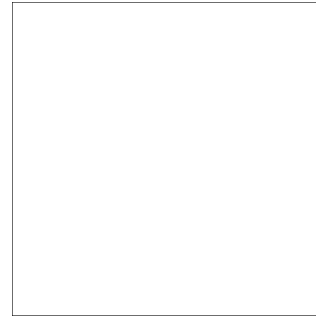
Habilhaba kathuku kake, bamalhaha neri yiwotserako.

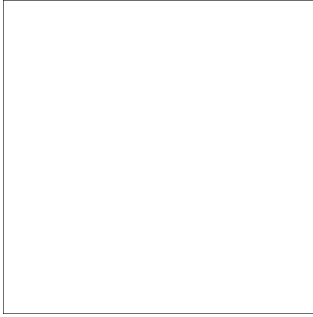


Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.

...

Odongo n'Apiyo mubalhaha mukaka wabo nerimubumbathira kutsibu. Mubalhaha bukyaghe.

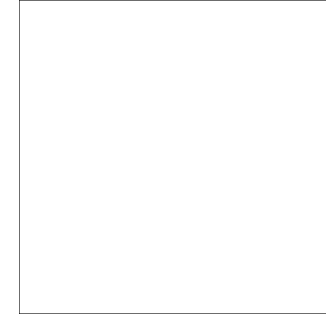




Bamabya bahika ewamuka wabo, neryo thatha wabo amabukya Odongo n’Apiyo. Mubasangana Nyar-Kanyada, mukaka wabo inyanikere okwamukeka ahisi omwakitsutsu kyomuthi. Nyar-Kanyanda omwalhulimi lhwaba’Luo, kikamanyisaya ‘mwali wa Kayanda’. Abya mukekulhu wamani, kandi inimubuyanga.

...

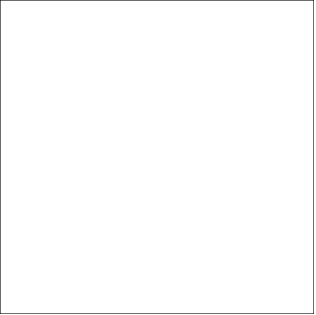
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



Thatha wabo abere akasiabenda, mubathanza erihongoka. Aliriryo mubasaba Nyar-Kanyada eryasa nabo omwakibugha. Mwaseka neryo abugha ati, “ngalimukekulhu, sinangathoka ekibugha”. Ngendibalindirira kandi ekiro mukendisyasubulha.

...

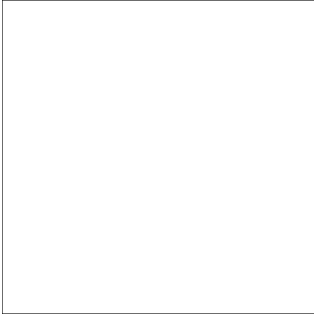
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Nyar-kayanda mwangirirabo, neribahotholera.
Abitsikuluhu bive mubabunyahirwa
nerimuherya ebihembo ebyabamulethera
erilwa omwa kibugha. "kwanza mukaka
thangirisambulha ekihembo kyaghe", Odongo
mwasaba. "Eyihi, weza mukaka, sambulha
ekyaghe" Apiyo mwabugha.

...

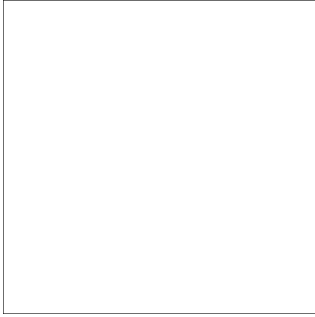
Nyar-kanyada welcomed them into the house
and danced around the room singing with joy.
Her grandchildren were excited to give her the
presents they brought from the city. "First open
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said
Apiyo.



Biro bingahi, neryo ekihumuro kyamahwamo.
Obuthuku bw'erisuba okwasukuru bwamahika.
Nyar-kanyada mwahererya Odongo akasepeho
n'Apiyo akasweta. Mwaboherabo endanda
yomwanzira.

...

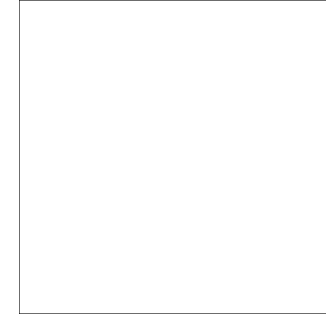
But too soon the holidays were over and the
children had to go back to the city. Nyar-
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a
sweater. She packed food for their journey.



Abere abirisambulha ebihembo biwe, Nyar-Kanyada mwatsumulha neribasabira emighisa eyembaghane.

...

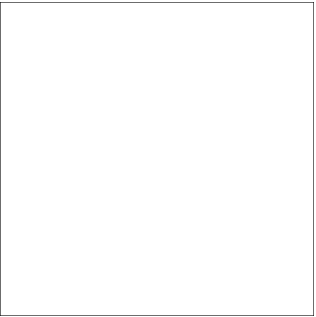
After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Obuthuku bukira, neryo ibakanywa magyani chai haima. Neryo ibawathikya mukaka wabo eribara esyambulho esyabamathunga ekiro ekyo.

...

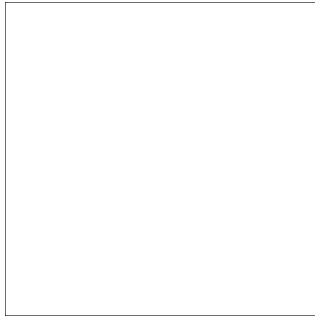
At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



Neryo Odongo n'Apiyo mubaghenda eyihya.
Bamatsuka erithibitha okwa binyururwunzu
haima no thunyonyi.

...

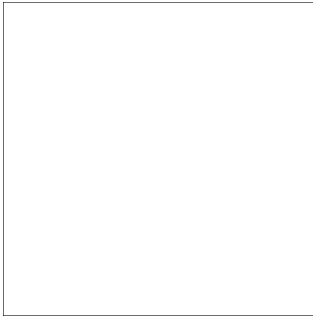
Then Odongo and Apiyo went outside. They
chased butterflies and birds.



Ekindi kiro, abana mubaghenda omwathale
na Nyar-kanyada. Ab'awite mwemeza
ahakaghuiraya esyanyinyi, esukali haima
n'esabuni. Apiyo abyanzire eribwira abawuli
emihendo yebindu. Odongo inyakabohera
abawuli ebindu byabo babirighuha.

...

On another day, the children went to the
marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
to tell customers the price of items. Odongo
would pack the items that customers bought.



Mubasamba omwamithi nerithoghera
omwamaghetse omwangetse.

...

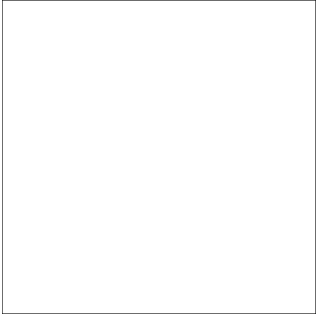
They climbed trees and splashed in the water of
the lake.



Kiro kighuma Odongo mwayalisya esy'ande
syamukaka wiwe. Neryo syamalhaba omwirima
lyomuliranwa. Neryo omuliranwa ono
mwaturuma, neribugha athi anganimya
esy'ande esyosi habwerilhaba omwabyalya
nerilya ebyalya biwe. Erilhusirirya ekiro ekyo,
omulhwana mwalhangira athi akatsunga
esy'ande aleke eriyiwusa omwabulitho.

...

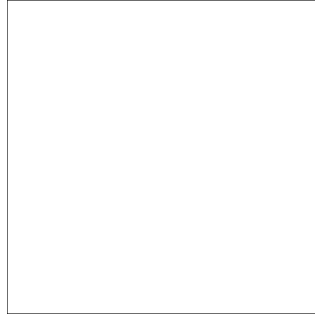
One morning, Odongo took his grandmother's
cows to graze. They ran onto a neighbour's
farm. The farmer was angry with Odongo. He
threatened to keep the cows for eating his
crops. After that day, the boy made sure that the
cows did not get into trouble again.



Obuthuku bukira, neryo bakasubeka erisalya
ekyakiro. Bathabaghunza erirya, neryo othulho
thukabahamba.

...

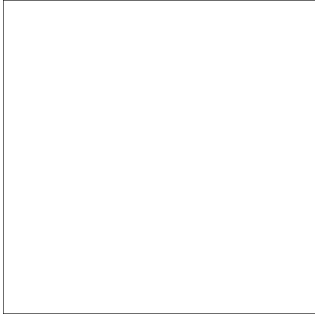
When it was dark they returned to the house for
dinner. Before they could finish eating, they
were falling asleep!



Nyar-kanyada mwakangirirya abitsikuhu bive
erihuka obusyano n'omukubi. Mwakangiriyabo
nerihuka omutserere oweriria n'engege eyumire.

...

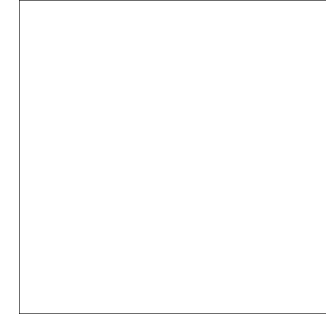
Nyar-kanyada taught her grandchildren to make
soft ugali to eat with stew. She showed them
how to make coconut rice to eat with roast fish.



Omwangyakya, thatha wabana mwafugha erisuba omwakibugha nerisigha abana na mukaka wabo Nyar-Kanyanda.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo n'Apiyo mubawathikya mukaka wabo okwathubiri. Mubaghenda okwalhusi, bamaletha esyangwe. Bamasongyasongya amaya w'esyangoko, nerisolhoma esyanyinyi omwirima.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.